

15.21

9.16-4

城 市 建 設 文 集

城市規劃問題

建 築 工 程 出 版 社

城市建設文集

城市規劃問題

建築工程出版社出版

• 一九五五 •

書號230 140千字 850×1168 1/32 印張6 $\frac{1}{2}$ 插頁 13

編 者	建 築 工 程 出 版 社
出 版 者	建 築 工 程 出 版 社 (北京市東單區大方家胡同 32 號) 北京市書刊出版業營業許可證出字第062號
發 行 者	新 華 書 店
印 刷 者	建 築 工 程 出 版 社 印 刷 廠 (北京市安定門外和平里地壇)

印數 0001—1,200冊	一九五五年十二月第 一 版
每冊定價(9)1.83 元	一九五五年十二月第一次印刷

目 錄

編者的話	四
斯大林的城市建設原則	五
總體規劃院的主要任務	五
莫斯科市一九五三年的市政發展計劃	三〇
坡多里斯科市在市政建設方面所取得的一些經驗（摘要）	三九
新階段的規劃設計工作（摘要）	五二
恢復俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國城市的創作總結	五七
製訂被毀城市重建計劃的幾個原則	六〇
在復興都市計劃中的歷史古蹟	八五
城市建設中沒有解決的問題	九八
更多地關心城市的設計和建築	一一〇
民主德國建設部長博爾茨博士對城市規劃基本原則的說明	一二六
波蘭戰後城市建設中的一些問題	一三三
波蘭人民共和國的城市建設	一四七
	一九一

編者的話

1. 隨着工業建設的發展，「有計劃地建設新城市和改造舊城市的重大任務，現在已迫切地擺在我們面前，成爲當前經濟建設中的一個重要問題。」（人民日報社論，一九五二年十一月二十二日）。爲了向城市建設工作者和有關部門提供需要的參考資料，特編輯本文集。

2. 本文集主要部分均係翻譯蘇聯城市建設方面的和一九五四年全蘇建築工作者會議以前和以後的資料，也包括各人民民主國家有關的資料，和在我國的蘇聯專家所作的報告以及我國有關城市建設方面的文件和經驗等。

本文集儘可能有系統地並按照資料的內容性質，編成專集分冊陸續出版。

3. 本文集大部分是根據原華北財委城市建設處編輯的「城市建設文集」的資料，加以審訂整理的。此外並增加了中華人民共和國城市建設總局、北京市人民政府都市計劃委員會、上海市人民政府市政建設委員會、中華人民共和國文化部社會文化事業管理局、北京市人民政府園林局等單位所翻譯的資料彙編而成。書名仍用「城市建設文集」。

在編輯過程中並得到城市建設總局建築處的大力支援，特在此一併致謝。

4. 由於稿件來源很廣，又爲了能够早日供給讀者需要。雖對譯文進行了必要的補充訂正，和專有名詞的統一工作，但不妥和錯誤之處定還不少，希望讀者隨時指出告訴我們。

建築工程出版社編輯部 一九五五年二月

斯大林的城市建設原則

蘇聯建築科學院通訊院士 恩·貝林金

城市建設原則是我們蘇維埃建築的主要基礎之一。這表現在我們整個合理地建立的城市上，它爲居民的勞動、生活、休息和文化活動提供了最好的條件。這樣的建築方向是我們蘇維埃社會主義建築所特有的，它在資本主義社會的條件下是不可能的。

歐美資本主義國家的城市在工業資本主義時代有其特殊的外貌，這個資本主義發展階段的特點，是廣大生產者的無產階級化，生產資料和人口在城市的集中。恩格斯在「英國工人階級的狀況」一書中寫道：「人口和資本一樣大量地集中起來……」。

所有這一切，在十九世紀初期特別是後半期引起了城市的大量增長。紀元一世紀即已存在的倫敦在十九世紀五十年間便增大了兩倍半。但是這種迅速的增長完全是自發的、無組織的，因而充分地反映了資本主義經濟特有的矛盾。

工業企業的分佈和新居住區的建設，由於盲目的自由競爭，都是毫無計劃的，對整個社會的利益和需要是漠不關心的。城市中最好的土地都被工業企業佔用了，通向城市的道路被工廠鐵路支線包圍住。在中世紀形成的蜘蛛網式的狹窄街道爲城市改建計劃造成了極大的困難。當二十世紀初

期，壟斷的資本主義開始走上歷史舞台時，所有這些資本主義城市建設的缺點遂日漸增加起來。帝俄時代的城市也呈現了同樣的缺點，莫斯科、巴庫和哈爾科夫等城市的中心區和郊區便是少數人奢侈富裕和極大多數人窮困赤貧的鮮明對照。

革命前的莫斯科——這個當時帝國的工業和商業中心城市的歷史暴露了最驚人的矛盾。

由貴族和商人包辦的莫斯科城市管理局的改建措施，在數十年間的活動，可以歸結成幾個十分令人可笑的事實。例如向貴族哈緬柯夫購買一塊土地的故事，便是一個典型的例子。

爲了市政建設的利益，需要展寬別徐洛夫基和庫滋涅滋橋轉角處的一段街道，正好在這兒有一座哈緬柯夫私人的小花園，大五十五個平方俄丈（一俄丈約等於二、一三公尺——譯者），內有樹木三株。這個貴族便乘機索要七萬盧布的高價出售這座花園。這個買賣一直拖延了好些年，才以四萬盧布出售，這在當時是一筆很大的數目。

關於提高城市衛生技術設備的工作也是同樣可笑的，這種工作是只限於資產階級地區的。自來水的設計和調查工作一直拖延了二十二年。排水設備的建築繼續了二十四年。

由於這種市政建設的狀況，每年夏天都流行着傷寒病和腸胃病。

差不多所有莫斯科的主要街道最好的都是圓石路面。莫斯科主要的住宅區都是一兩層的房屋，而且大多數都是木建的。工人擠滿了貧民窟——烏薩切夫卡、丹加烏愛洛夫卡、紅別列斯尼、廢查依斯克公路和切克斯其爾西克等，工人們使住在這些地方。只有城市中心和商業區才矗立着三層、

四層或五層的房屋。在蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會「關於改建莫斯科總計劃」的決議中，說明了革命前莫斯科的顯明特點和我們所接受的是什麼樣的市政建設遺產：

「多少年來，莫斯科一直是自流地發展着。街道狹窄、彎曲，街坊為無數街巷和死胡同所切斷，城市中的建築呈不平衡狀態，市中心滿是倉庫和小的企業，破舊而低矮的房屋住着過多的人，工廠企業和鐵路運輸等的分佈是混亂的，這一切都妨礙蓬勃發展着的城市的正常生活，特別是妨礙城市的交通。因此需要根本地、有計劃地加以改造。」

在這段簡短的形容盡緻的描述中，充分說明了帝俄所留給我們工農蘇維埃國家的是怎樣一個遺產。

一九三一年，蘇聯共產黨（布）中央委員會全體會議討論了改建和新建城市的根本問題，並建立了蘇維埃城市建設的斯大林原則。這個原則在歷史上第一次保證改造支離破碎的資本主義城市，為建立社會主義城市建設的科學創造了先決條件。馬克思列寧關於社會發展的學說、關於消滅市中心和郊區間矛盾的學說，以及斯大林對人類的關懷等構成了社會主義城市建設科學的基礎。

在蘇聯共產黨（布）中央委員會一九三一年的決議的基礎上，開始了擬訂改建莫斯科的總計劃的工作。偉大的斯大林同志特別關懷這項工作。斯大林同志在一九三四年與建築師和城市建設工程師的會談中，描述了改建社會主義城市的動人的具體圖畫，說明了建設社會主義城市的基本原則，這些原則即成為擬訂改建莫斯科總計劃和一九三五年七月十日公佈的蘇聯共產黨（布）中央委員會

及蘇聯人民委員會關於這個計劃的歷史性決議的基礎。

這個歷史性的決議被通過時，莫斯科已經在一九三一年六月決議的基礎上進行了巨大的市政建設工作。當時已經在實踐的過程中感到必須要有一個總計劃，「因為如沒有一個總計劃——這個歷史性的決議指出——莫斯科市政建設的大規模展開就將遭到極大的困難。」

在決議公佈前，正在全面展開莫斯科運河的建設工作，第一期的地下鐵道工程已告結束，同時正在進行自來水、下水道和街道的改造工程。莫斯科已建造了大量的、新的、美觀的住宅。

蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會批准的改建莫斯科總計劃，是許多機構巨大的創造性的工作結果，它實現了蘇聯共產黨（布）中央委員會在一九三一年的決議，這一決議決定「開始研究富有內容的、有科學根據的發展和改建莫斯科的計劃」。

改建莫斯科的總計劃，不同於資本主義國家那些大吹大擂的「改建」宣言，自確定計劃之時起即已開始按計劃展開了大規模的實際工作。這個計劃是根據偉大的重建工作的需要、社會主義國民經濟的計劃性和蘇維埃人民的實踐經驗擬定的。

斯大林關於社會主義城市建設的學說，極明顯極具體地反映在改建莫斯科的總計劃中，同時確定了這個歷史性文獻對於社會主義城市建設的理論和實踐所具有的偉大價值。

蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會的決議，首先給予那些形式主義的和空洞無物的建議，給予一九三二年舉行的競賽設計草案中對改建莫斯科工作的偏向和曲解以決定性的打擊，

同時確定了城市建設的社會主義現實主義的偉大原則。決議指出：「蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會拒絕保留現有城市作為古老的博物館，而在現有城市以外建立新城市的計劃。蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會也拒絕拆毀現有城市，而在原地根據新計劃建設新城市的建議。」

這個作為蘇維埃城市建設理論基礎的斯大林原則，對於蘇維埃建築的發展有着特別的重要性。這個原則也成為建築藝術的現實主義原則，同時繼承了我們黨的總路線，這個總路線經常要求我們與形式主義、脫離實際的作風和惡意宣傳作無情的鬥爭。

黨和政府在這樣拒絕了形式主義的臆想之後，建立了以下的斯大林原則，這個原則成為蘇維埃城市建設的理論和實踐的基礎之一。「蘇聯共產黨中央委員會和蘇聯人民委員會認為，確定莫斯科計劃的出發點，必須是保留歷史上已經形成了的城市基礎，並將城市的街道和廣場系統加以根本的改造。」

這個原則將建築藝術中特別是城市建設中的優良傳統與改造活動相結合的複雜問題作了辯證的解決。

決議提出保留歷史上形成的城市規劃結構，但指出必須對城市的民族特點及其建築傳統採取尊敬和愛護的態度，因為它們反映了俄羅斯國家許多世紀來的歷史。決議提出保留城市計劃結構的輪廓，同時要求改正它所有的缺點，使它完全適合現代城市在衛生、便利、美觀方面的要求，為勞動

人民創造最優良的居住條件。這一些原則對於在衛國戰爭中被燬壞的城市的重建工作具有極其重大的意義。

蘇維埃建築師應用斯大林關於保留歷史上形成了的城市基礎，同時徹底改造街道和廣場系統這一指示所作的諾夫哥羅德、沃龍涅什、羅斯托夫與斯摩稜斯克等城市的規劃總圖，是城市建設藝術中極好的範例。在這些規劃圖中，作者將每個城市的特點與蘇維埃現代城市建設的高度技術要求很好地結合起來。

調節城市的發展是城市建設中的重要問題之一。在資本主義國家，由於生產力的混亂發展和破壞，這種調節是不可能的。

因此，在資本主義國家城市建設的「理論家」，如恩溫、沙理寧阿布克隆比和萊依特等人的著作中，關於確定城市人口數目的問題，不是完全避而不談便是認為絕對無法解決。

可是城市用地的大小、建築種類的選擇、各種交通運輸的組織以及生活文化服務設施的特點等問題，都是要根據城市人口數目來決定的。

只有在我們蘇維埃社會主義的計劃經濟條件下，首都莫斯科和其他城市的人口數目才有可能預先加以確定。

我們根據斯大林建設社會主義經濟的學說將全國生產力作有計劃的分佈。這種蘇維埃實踐的經驗，為蘇聯的城市作有計劃的生長和發展奠定了堅實的基礎，特別是使我們有可能來確定社會主義

首都的人口數目。

將社會主義城市建成合理的、調和的和最經濟的形式底重要原則之一，便是城市土地的合理分配與使用。

這個原則在資本主義條件下是完全不能實現的。誠然，資本家爲了保護他們自己的幸福和安全，也制訂了資產階級的法律，這種法律保障了資產階級居住地區的幸福，但毫不考慮到城市的其他部分。資本家根據資本主義神聖不可侵犯的私有財產制度，將工廠建在他們認爲最便利的地方，毫不考慮整個城市的利益，將城市中最好的土地建滿了工廠和倉庫，染污了附近的河流和空氣。因此，資本主義國家城市的居民是處在極不衛生的條件下，優良的濱河地區都給工業企業佔用了，工廠的煙灰侵襲着居住區，破壞了居民的健康和市容。

美國冶金工業中心匹茲堡便是資本主義國家城市建設的一個典型例子。它的居住區位於低凹地帶，而最衛生的地區——圍繞城市的山坡地——却被冶金工廠佔用了。城市居住地區經常被工廠的煙灰遮蔽。

我國社會主義計劃經濟的基礎爲合理地解決現代城市土地的使用問題建立了先決條件。合理的使用土地，是將斯大林對人的關懷變成了城市建設中的一個原則。

「關於改建莫斯科總計劃」的決議中指出，由於目前莫斯科人口過多及市內某些地區的房屋過度擁擠，現行面積不敷日漸增加的人口居住，因此認爲需要逐漸將市區面積擴展到六萬公頃。

決議進一步規定莫斯科新建設的方向，新劃的地區在氣候方面都是最衛生的地帶。大部分新建設地區都在城的西南部，列寧山南面和沿莫斯科河地區。

如果我們看一看莫斯科城的地圖，就可以知道這些保留的土地在氣候方面都是最衛生的地帶。

決議爲了實現斯大林對勞動人民的健康的關懷，將莫斯科周圍寬十公里的地區保留起來，作爲森林公園，爲城市儲藏新鮮空氣同時作爲居民遊息地區。

由此可見，決議的中心思想——爲城市建立衛生的條件——也具體地反映在城市發展方向的確定上。

這個合理地使用城市土地和保留森林公園地帶的原則，以及創造性的利用城市自然條件的原則，成爲蘇維埃城市建設的主導原則之一。

由此可見，蘇維埃建築師規劃城市的工作不僅僅限於街道和廣場系統的規劃，同時，他還要根據地質及氣候的資料和衛生的特點，爲城市將來的發展保留最優良的地區，劃定禁止採伐的森林公園區，計劃療養用地，分佈工業用地時保留有科學根據的防護林帶。在城市建設的實踐中，還有那個國家能舉出同樣的例子來呢？在資本主義國家是不可能進行類似的工作的，因爲那兒的土地、礦藏甚至於空氣都是屬於私人所有，變成了獲取利潤的商品。

「關於改建莫斯科總計劃」的決議同時也確定了綠化城市的科學原則。決議中指出，開始用綠地帶將這些大塊的綠地（指索科里尼克、依茲邁洛夫和列寧山的綠地——作者）按照下列方向與

市中心聯系起來：（1）從索科里尼克和依茲邁洛夫綠地至雅烏茲河岸；（2）從列寧山和高爾基公園沿莫斯科河濱河路；（3）從奧斯丹金斯綠地至沙莫吉克和涅格林洛。除去城市中的大型綠地外，開始建造新的區公園和街心花園。

由此可見，綠地不僅是點綴城市的裝飾品，而且是改變城市氣候及其街道和廣場的有力因素。

這些綠化城市的卓越原則成為改善所有蘇維埃城市衛生狀況的科學的和實踐工作的基礎。例如在斯大林格勒計劃中，沿伏爾加河計劃了濱河林蔭大道，同時還計劃了與此垂直的綠化道路通向河岸，這些街道都成為城市中的綠化公園。在羅斯托夫和塔什干城的改建計劃中也計劃了綠化系統，不但解決了裝飾問題，而且改變了城市的氣候。在這些城市的計劃和實踐中反映了而且發展了卓越的斯大林改建莫斯科總計劃的創造性思想。

首都初期的改建工作，從高爾基街、列寧格勒、摩沙依斯基、雅羅斯拉夫公路、緬沙斯基第一街和卡盧日斯卡街等幹線開始，決不是偶然的。因為這些放射路將市中心與那些在氣候方面最衛生的地區聯系起來，根據決議，這些地區將是城市發展的主要方向。

「關於改建莫斯科總計劃」的決議涉及許多現代城市複雜的技術問題，例如自來水、下水道、煤氣供應、熱力供應、城市清潔及新運輸幹線的建立等等。

清潔衛生的自來水供應是保證城市居民健康的主要條件。每人消費的水量是現代城市衛生狀況的主要指標之一。革命前的莫斯科，根據這個指標來衡量，其水平是很低的。一九一三年莫斯科每

日消費八百五十萬維得羅（一維得羅等於十二・三公升），一九四〇年即增至一億四千萬維得羅，增加了十六倍。而舊莫斯科河總出產水量不超過九千萬維得羅。如果莫斯科人在一九四〇年還採用老式給水系統，他們將不僅僅被迫飲用質量很壞的水，而且簡直要把莫斯科河喝乾。

莫斯科運河的建設完全解決了大城市的給水問題，並把莫斯科變成了三海的港口^①。運河沿線不僅改變了莫斯科附近的風景，而且還成為莫斯科人所愛好的夏季遊息地帶和為水上運動的發展建立了最好的條件。

斯大林關於建立便利的、經濟的、衛生的、愉快的社會主義城市的思想，貫穿在莫斯科改建計劃中，並且將工程技術的、經濟的和衛生的種種問題作了調和的綜合解決。

所有這一切還不足以說明莫斯科改建計劃的重大意義。決議簡單具體地確定了建築街坊作為社會主義城市的基本單位的原则。決議要求：

一、在規劃和建築新的街坊或改造莫斯科現有街坊時，應建築面積九至十五公頃的大型街坊以代替面積僅一・五至二公頃的舊有小街坊，這些小街坊擠滿了低矮的小房屋且被大量與幹路交叉的小胡同所截斷；

二、在每個大型街坊中應建築數幢大樓房，其間留出適當距離，以保證獲得充足的陽光和新鮮

① 列寧伏爾加—頓河通航運河完成後，莫斯科已是五海的港口了。

的空氣。

擴大街坊的思想可以解決三個重要的問題：（1）保證有足够的空地面積，如小公園、兒童遊戲場、停車場和運動場等所需要的面積，以適應居民日常生活的需要，並保持適當的人口密度；（2）減少支路與幹路的交叉路口，增加行人安全，便利交通；（3）建立為勞動人民服務的具有文化生活設施的住宅區。

改建莫斯科和列寧格勒以及建設梯比利斯、巴庫、塔什干、明斯克等城市的經驗，完全證明了斯大林的城市建設原則的精湛和正確。這個原則保證了把城市視作一個藝術的整體，同時保證了居民在衛生和文化生活各方面的需要。

蘇維埃大型街坊的理想與資本主義國家所謂的「鄰里單位」的反動本質是完全對立的。這個理想是要消滅現代城市的技術條件與居民生活要求之間的矛盾。街坊的建設是屬於蘇維埃城市建設中的有機部分，它保證滿足全體居民的生活要求，同時為發展城市街道、廣場、濱河路的藝術構圖創造了可能性。

蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會的決議，還規定在莫斯科應建築六、七、十至十四層的房屋。這個指示對於改造大城市的工作具有原則性的意義。

蘇維埃城市建設中對人的關懷這一思想意味著消滅「市中心」和「郊區」的概念（這是「富裕」和「貧窮」的同義字），並且要求為千萬勞動人民提供一切現代城市的福利設施。要解決這一

個人類歷史上首次決定的巨大任務，必須應用最經濟的建築方法。

利用一切方法節約城市用地，縮減開拓土地的工程費用和減低居住面積的造價——這就是蘇維埃城市建設的法則。

如果每一個建築師和工程師都能在他們的工作崗位上更經濟地解決一個城市建設的問題，那麼能更加保證居民有更好的文化福利設備。「關於改建莫斯科總計劃」這一文獻，把經濟的問題就變成了蘇維埃城市建設中的富有創造性的問題。

關於建設美麗城市的學說，是蘇維埃城市建設中最重要理論原則。

資本主義國家的建築師早就喪失了設計整個城市的藝術。關於這方面的「理論」著作完全是形式主義的，毫無實踐意義的。他們有的把城市規劃問題看成是單純的交通問題，有的看成是衛生問題，有的宣傳城市的消滅，有的開起倒車來逃到中世紀的城市計劃中去。

祇有在蘇維埃社會主義條件下，建築藝術才有可能將各種各樣的問題——工程技術的、建築藝術的、衛生的——綜合在一個統一的城市規劃中，根據每個城市的歷史特點和自然特點，將各種各樣的建築羣作三度空間的藝術處理。在下面的指示中反映了斯大林建設美麗的城市的主要原則：

「蘇聯共產黨（布）中央委員會及蘇聯人民委員會認為，在城市改建計劃的整個工作中，關於廣場、街道、濱河路和公園的設計工作應獲得建築藝術上的統一，並且在建築住宅和公共樓房時應利用古典建築及現代建築中最好的範例以及建築技術方面的一切成就。把莫斯科的起伏地形，從不